

ÖRKÉNY István

EGYPERCES NOVELLÁK

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

Első kiadás : 1968
Fordítás : 2017

István ÖRKÉNY

NOUVELLES-MINUTE

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Première édition : 1968
Traduction : 2017

JELENSÉG

Egy parafa dugó, mely semmiben sem különbözött a többi parafa dugótól (Hirt G. Sándornak mondta magát, de mit jelent egy név? Egy név semmit se jelent), beleesett a vízbe.

Egy ideig, amint az várható volt, úszott a víz színén, aztán különös dolog történt. Lassan merülni kezdett, lesüllyedt a fenékre, és nem jött föl többé.

Magyarázat nincs.

MAKACS SAJTÓHIBA

Helyreigazító közlemény

Lapunk keddi számában hírt adtunk arról, hogy a svéd tudományos akadémia díszdoktorrá avatott egy magyar tudóst - akit - őszinte sajnálatunkra - „dr. Pálpéter Péter Pál” néven említettünk. Ráadásul nemcsak a szövegben, hanem a tudósítás címében is hibásan közöltük a Pálpéter Péter Pál nevet.

A jeles magyar tudós neve helyesen: doktor Pálpéter Péter Pál.

PHÉNOMÈNE

Un bouchon de liège, que rien ne distinguait des autres bouchons de liège (lui-même se désignait comme étant Sándor G. Hirt, mais que signifie un nom ? Rien du tout), tomba à l'eau.

Un moment, comme on pouvait s'y attendre, il flotta à la surface de l'eau. Puis il se produisit un fait étrange. Lentement il commença à s'enfoncer, coula au fond et ne remonta plus.

Il n'y a pas d'explication.

FAUTE D'IMPRESSION TENACE

Communiqué rectificatif

Dans le numéro de mardi de notre journal, nous avons publié la nouvelle que l'Académie des Sciences suédoise avait élevé au rang de docteur honoris causa un savant hongrois, que - à notre profond regret - nous avons mentionné sous le nom "dr. Péter Pál Pálpéter". Qui plus est, ce n'est pas seulement dans le corps du texte mais aussi dans le titre du communiqué que nous avons par erreur diffusé le nom Péter Pál Pálpéter.

Le nom exact de l'éminent savant hongrois est : docteur Péter Pál Pálpéter.